



TORAH OHR • PARSHAS VA'EIRA • MAAMAR 4

לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם

«Por eso di a los hijos de Israel: Yo soy D'os»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/4/

1 לכן אמר לבני ישראל אני ה' והוצאתי אתכם. הנה ארז"ל מזכירין יציאת מצרים בלילות. פי' גם בלילות. ולהבין מה נשתנה נס יצ"מ מכל הנסים שלא הוזהרנו עליהם להזכירם כל כך.

“Por eso, di a los hijos de Israel: ‘Yo soy D'os y los sacaré’”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Mencionamos la salida de Egipto por las noches”, es decir, también por las noches. Debemos entender qué distingue el milagro de la salida de Egipto de todos los [demás] milagros, respecto de los cuales no se nos ordenó mencionarlos tanto.

אך הנה בכל דור ודור חייב אדם לראות א"ע בכל יום בבקר ובערב כאלו הוא עת יצ"מ.

Sin embargo, en cada generación la persona está obligada a verse a sí misma, todos los días, por la mañana y por la noche, como si fuera el momento de la salida de Egipto.

והענין כי הנה נודע שיש זלעז"ז. ולעומת מצרים דקליפה יש מצרים בקדושה. וכשם שיש מצרים למטה כך יש למעלה ברוחניות.

La explicación es que, como es sabido, “uno frente al otro”. Frente al Egipto de la kelipá (la cáscara) existe un Egipto en la santidad; y así como hay un Egipto abajo, también hay [un Egipto] arriba, en el ámbito espiritual.

וכן ישראל לתתא וישראל לעילא. וכשם שיש ברוחניות למעלה בעולמות עליונים. כך הוא למטה בנפש האדם בעבודת ה'.

Del mismo modo, [existen] Israel abajo e Israel arriba. Y así como esto existe en el ámbito espiritual de arriba, en los mundos superiores, también existe abajo, en el alma de la persona, en el servicio a D'os.

2 והנה בחי' כנ"י דלעילא הוא מ"ש מה יפית ומה נעמת אהבה בתענוגים. ולמטה בנפש האדם בחי' אהבה בתענוגים היא שמחת הנפש בה' עושה.

Ahora bien, el nivel de la Comunidad de Israel (Knéset Israel) de lo Alto es [lo que se describe en] lo escrito: “¡Cuán hermosa eres y cuán agradable, oh amor, entre deleites!”. Y abajo, en el alma del hombre, el nivel del “amor entre deleites” es la alegría del alma en D'os, su Hacedor.

וכמ"ש עבדו את ה' בשמחה וכתוב אם הבנים שמחה שהשמחה היא מחמת התבוננות באור א"ס. וכדכתיב כי אם לבינה תקרא.

Como está escrito: “Sirvan a D'os con alegría”, y también está escrito: “una madre de hijos alegre”; pues la alegría proviene de contemplar la Luz Infinita (Or Ein Sof). Como está escrito: “Pues llamarás ‘madre’ al entendimiento (Biná).”

והיינו ע"י שיתבונן בגילוי אור א"ס ב"ה למטה אזי ישמח ישראל בעשיו ותהיה שמחת הנפש בהתגלות רשפי אש האהבה לצאת מנרתקה היא מאסר הגוף להיות חדות ה' היא מעוזו.

Esto significa que, cuando uno contempla la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, abajo, entonces "Israel se alegrará en su Hacedor", y la alegría del alma consistirá en la revelación de las "llamaradas de fuego" del amor, cuando este sale de su vaina —que es la prisión del cuerpo—, de modo que "la alegría de D'os es su fortaleza".

3 והנה כתיב תחת אשר לא עבדת כו' מרב כל כו'. דהיינו בחי' כל התענוגים הרוחניים ג"ע עליון וג"ע תחתון.

Ahora bien, está escrito: "Porque no serviste, etc., con más que la abundancia de todo (merov kol)", etc. Es decir, el nivel de todos los deleites espirituales: el Jardín de Edén Superior y el Jardín de Edén Inferior.

והוא מחמת שיתבונן כמ"ש כי נשגב שמו לבדו הודו על ארץ ושמים. פי' ששמו הוא מדת מלכותו אשר מלך שמו נקרא.

Esto se debe a que se contempla lo que está escrito: "Pues Su Nombre solo es exaltado; Su esplendor está sobre la tierra y los cielos". Esto significa que Su Nombre es Su atributo de Maljut (soberanía), por el cual "Su Nombre fue proclamado Rey".

וכמאמר ומביא גואל לבני בניהם למען שמו באהבה מלך עוזר וכו'. והוא בחי' שכינה ששוכן בתחתונים וכמ"ש ושכנתי בתוכם ונקי' שמו מלך על כל העולמות.

Como dicen las palabras: "y trae un redentor para los hijos de sus hijos, por amor a Su Nombre, con amor; Rey, Auxiliador", etc. Este es el nivel de la Shejiná (la Presencia Divina), que mora en los mundos inferiores, como está escrito: "Y moraré entre ellos"; y Su Nombre es llamado Rey sobre todos los mundos.

וכמ"ש מלכותך מלכות כל עולמים. וכמאמר יחיד חי העולמים מלך כו' שע"י בחי' מלכותו יש לו יחוס ושייכות להעולמות שיקרא שמו מלך עליהם.

Y como está escrito: "Tu realeza es la realeza de todos los mundos". Y como dicen las palabras: "Único, Vida de los mundos, Rey", etc.; pues, por medio del nivel de Su Maljut, Él tiene relación y vínculo con los mundos, de modo que Su Nombre es llamado Rey sobre ellos.

4 והנה גם בחיי שמו מצד עצמו הוא רם ונשא ונשגב בבחי' לבדו שאין ערוך להעולמות עם שמו ית' כלל.

Ahora bien, incluso el nivel de Su Nombre, en sí mismo, es elevado, sublime y excelso, en el estado de «solo», pues los mundos no tienen absolutamente ninguna comparación con Su Nombre, bendito sea.

אלא הודו וזיוו של שמו הוא המאיר על הארץ זה ג"ע תחתון. ושמים זה ג"ע עליון ששם הצדיקים נהנין מזיו השכינה.

Más bien, el esplendor y el resplandor de Su Nombre son los que iluminan «sobre la tierra», que es el Jardín del Edén inferior, «y los cielos», que son el Jardín del Edén superior, donde los justos disfrutan del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina).

אבל בשכינה שהוא בחי' שמו הוא בבחי' לבדו שלא נמשך ממנה להיות הנבראים נהנין ומתענגים בה בעצמה ממש.

Pero la Shejiná, que es el nivel de Su Nombre, está en el estado de «solo»: de ella no se extrae nada que permita a los seres creados disfrutar y deleitarse en ella misma, tal cual.

אבל בבחי' תורה ומצות הנה אומרים אשר קדשנו במצותיו (יש שמכרכים בעל ויש שמכרכים בלמ"ד) במצותיו ממש כמארז"ל הקב"ה מניח תפילין הקב"ה מתפלל.

Pero en el nivel de la Torá y las mitzvot, decimos: «que nos santificó con Sus mandamientos» (algunos pronuncian la bendición con «al» y otros con [la letra] lamed): con Sus mandamientos, literalmente, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «El Santo, bendito sea, se pone tefilín» [y] «el Santo, bendito sea, reza».

וכתיב אני מדבר בצדקה אני ממש. דהיינו הקב"ה בכבודו ובעצמו. וכדאיתא בזוהר דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

Y está escrito: «Yo hablo con justicia (tzedaká)»: «Yo», literalmente; es decir, el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su mismo ser. Y como se afirma en el Zóhar: «La Torá y el Santo, bendito sea, son todo uno».

קוב"ה ממש. וקוב"ה הוא בחי' מה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין לגמרי שאפי' בבחי' זיו והוד לא היו עולמות יכולים לקבל חיות ממנו.

El Santo, bendito sea, literalmente. Y «el Santo, bendito sea» es el nivel de lo que es santo y está por completo separado de la categoría de los mundos, de modo que los mundos no podrían recibir de Él fuerza vital (jayut) ni siquiera en forma de resplandor y esplendor.

כי הנה כתיב כי ביה ה' צור עולמים שעוה"ז ועוה"ב ג"ע תחתון ועליון נבראו כב' אותיות משמו בלבד.

Pues está escrito: «Porque con Yah, D'os formó los mundos»: este mundo y el Mundo Venidero, el Jardín del Edén inferior y el superior, fueron creados únicamente con dos letras de Su Nombre.

5 ובזוהר איתא דבמחשבה אחת ברא את העולם. והוא ע"ד מ"ש היוצר יחד לבם כו' ואמרו רז"ל כולם נסקרים בסקירה א' שהוא צופה ומביט עד סוף כל הדורות וקורא הדורות מראש כו'

Y se afirma en el Zóhar que con un solo pensamiento creó el mundo. Esto es semejante a lo que está escrito: “El que forma sus corazones a todos juntos”, etc.; y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Todos son examinados en una sola mirada”, pues Él observa y ve hasta el final de todas las generaciones, y “llama a las generaciones desde el principio”, etc.

וכמ"ש במ"א שכל הדורות שהם שית אלפי שני דהוי עלמא וימות המשיח ותחיית המתים כולם הם לפניו במחשבה אחת.

Y como se explica en otro lugar, todas las generaciones —que abarcan los “seis mil años de existencia del mundo”—, los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos están todas ante Él en un solo pensamiento.

עד"מ כמו שאין ערוך למחשבה אחת נגד כל המחשבות שיכול אדם לחשוב כל ימי חייו ומכ"ש נגד עצמותו ומהותו שאינה אלא התפשטות הארה א' בעלמא.

A modo de analogía: un solo pensamiento no guarda comparación con todos los pensamientos que una persona puede pensar durante todos los días de su vida; y mucho menos con su esencia y su ser, pues es tan solo la extensión de un mero destello.

כך כל הדורות של שית אלפי שנים וימות המשיח ותחיית המתים אינן אלא בחי' זיו והתפשטות הארה א' מבחי' שמו בלבד.

Del mismo modo, todas las generaciones de los seis mil años, los días del Mashíaj y la Resurrección de los Muertos no son más que el nivel de resplandor y la extensión de un único destello del nivel de Su Nombre solamente.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ונשא למעלה מעלה עד אין קץ ותכלית ולית מחשבה תפיסא ביה כלל שאינו נתפס ונתלבש בגדר עלמין כלל. משא"כ בתורה ומצות הוא התלבשות אור א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו ממש.

Pero el Santo, bendito sea, en Su gloria y en Su propia esencia, es excelso y elevado, cada vez más elevado, sin fin ni límite; y “ningún pensamiento puede aprehenderlo en absoluto”, pues no es aprehendido ni revestido en la categoría de los mundos de ningún modo. No ocurre así con la Torá y las mitzvot: en ellas se reviste realmente la Luz Infinita, bendito sea, en Su propia esencia y en Su gloria.

6 וכאשר ישים האדם אל לבו כל הדברים והאמת האלה ישמח לבו ויגל אף גילת ורנן באור א"ס

Cuando una persona toma a pecho todos estos asuntos y verdades, su corazón se alegrará y “se regocijará, sí, con júbilo y canto”, en la Luz Infinita (Or Ein Sof),

ב"ה המתפשט ומתלבש בעסק התורה ומעשה המצות אשר יעשה אותם האדם וממשיך על נפשו אור ה' א"ס ב"ה ממש מה שאין כל העולמות כדאי לו:

bendito sea, que se extiende y se inviste en el estudio de la Torá y en la práctica de las mitzvot que realiza la persona; y atrae sobre su alma la luz misma de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, de la cual todos los mundos son indignos.

7 אך אין השמחה בהתגלות אור ה' במוח מחשבתו וכינתו לבד כ"א כאשר נגעה אל נקודת לבו כי שמחה היא ההתגלות.

Sin embargo, la alegría no consiste únicamente en que la luz de D'os se revele en la mente, en su pensamiento y entendimiento, sino [solo] cuando toca el punto de su corazón; pues la alegría es revelación.

וכמשל המלך שכל כבודו פנימה. אך בשעת השמחה הוא מתגלה. וזהו עבדו את ה' בשמחה

Como en la analogía de un rey, toda cuya gloria está en su interior, pero que en un momento de alegría se revela. Y este es [el significado de] “Sirvan a D'os con alegría”:

דהיינו להיות גילוי אור ה' א"ס ב"ה שיהיה בבחי' ונגלה כבוד ה' ולמטה בנפש האדם ההתגלות הוא כשבא לידי גילוי הלב.

es decir, que haya una revelación de la luz de D'os, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, en el nivel de “Y la gloria de D'os se revelará”. Y abajo, en el alma del hombre, la revelación se produce cuando llega a manifestarse en el corazón.

והיינו דכתיב אם הבנים שמחה דהיינו כשנולדו הבנים שהם המדות ונתגלו בלב. משא"כ כשהוא בהעלם ובהסתר תוך מוח מחשבתו ובינתו לבד הרי הן בבחי' עכור עדיין ואינה אם הבנים.

Este es [el significado de] lo que está escrito: “una madre de hijos alegre”; es decir, cuando nacen los hijos, que son los atributos emocionales (midot), y se revelan en el corazón. No es así cuando está oculto y escondido dentro de la mente, únicamente en su pensamiento y entendimiento: entonces todavía se encuentran en el estado de embarazo (ibur), y ella aún no es “una madre de hijos”.

8 והנה המעכב בחי' הולדה והתגלות אור ה' לצאת מהעלם והסתר שבמוחו אל גילוי הלב הוא בחי' גלות מצרים

Ahora bien, lo que impide el nacimiento y la revelación de la luz de D'os, que salga de su ocultamiento y encubrimiento en la mente y llegue a la revelación del corazón, es el nivel del exilio de Egipto,

שהוא בחי' מצר הגרון שהוא האמצעי בין מוחין שכראש ללב ושם הוא בחי' שר המשקים שר האופים ושר הטבחים שהוא בחי' וושט וורידין

que es el nivel del estrecho angosto de la garganta (meitzar hagaron), el intermediario entre el intelecto (mojin) de la cabeza y el corazón. Y allí se encuentran el jefe de los coperos, el jefe de los panaderos y el jefe de los matarifes, que corresponden al esófago y a las venas yugulares,

שהם הם בחי' כל תענוגי עוה"ז ומחשבותיו ועסקיו ותחבולותיו אשר ישתמש בהם כל אחד לפי ערכו והם הם המונעים ומעכבים ומסכים המבדילין בין אור ה' שבמוח ובין גילוי הלב.

que no son sino el nivel de todos los placeres de este mundo, sus pensamientos, sus asuntos y sus intrigas, de los que cada persona se sirve según su propia condición. Ellos son precisamente los impedimentos y obstáculos, y las pantallas que separan la luz de D'os que está en la mente de la revelación del corazón.

9 וזהו צער העכור כעצמות בבטן המליאה. ולכן כל גליות וצרות נק' בשם עכור כמארז"ל בכל פרשת העבור יהיו צרכיהם לפנך.

Esto es el dolor del embarazo, “como los huesos en el vientre de la mujer encinta”. Por eso, todos los exilios y las tribulaciones reciben el nombre de ibbur (embarazo), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En cada parashat ha-ibbur, que sus necesidades estén ante Ti”:

אפי' בשעה שאתה מתמלא עליהם עברה כאשה עוברה כו'. והגאולה נק' בשם לידה שהוא בחי' התגלות הולד לאויר העולם וחבלי משיח נק' בשם חבלי לידה.

“incluso cuando estás lleno de ira (evrah) contra ellos, como una mujer embarazada (ubará), etc.”. Y la redención recibe el nombre de “nacimiento”, que es el nivel de la revelación del recién nacido al aire del mundo; y los dolores de Mashíaj reciben el nombre de “dolores de parto”.

10 וכתוב הרינו חלנו מפניך הוי"ה. פיי שכל בחיי עבור וגליות הוא כדי שיהיה גלוי אור ה' ב"ה.

Y está escrito: “Estuvimos encinta, nos retorcimos de dolor ante Ti, D'os”. Esto significa que todo el estado de gestación y de exilios tiene como propósito que se revele la luz de D'os, bendito sea.

וצריך לזה חבלי לידה. דהיינו להרגיש הכאב והמרירות על מניעות התפשטות אור ה' בגלוי הלב מחמת המונעים ומעכבים שהם הם צרכי עוה"ז.

Y para esto se necesitan dolores de parto; es decir, sentir dolor y amargura por el impedimento que obstaculiza que la luz de D'os se extienda y se revele en el corazón, a causa de los impedimentos y obstáculos, que no son sino las necesidades de este mundo.

11 ואזי כאשר יבא לבחי' לידה והתגלות בבחי' שמחה וישמח ישראל בעושי יתפרדו כל המונעים ומעכבים והמסכים המבדילין יהיו כאין ואפס בלא תפיסת מקום כלל מחמת שמחת ה'.

Y entonces, cuando llega al nivel de nacimiento y revelación, en un estado de alegría, y “Israel se alegra en su Hacedor”, se dispersarán todos los obstáculos y trabas, y las pantallas que separan serán como nada, sin ocupar lugar alguno, a causa de la alegría de D'os.

וכשם שלמעלה בחיי שמחה הם המתקת הדינין. כך למטה בנפש האדם היא מבטלת כל המונעים ומעכבים מבית ומבחוץ ונק' בשם ארץ כנען ע"ש שמכנעת החיצונים

Y así como Arriba el nivel de la alegría endulza los juicios (dinim), así también, abajo, en el alma del hombre, anula todos los obstáculos y trabas, tanto internos como externos. Y se la llama “la tierra de Canaán” (Kenaán), porque somete (majniá) a las fuerzas externas,

שהם נדחים מפני ה' מאליהם וממילא כחשך שנדחה מפני אור. וכמשל האשה אשר חבלי לידה בא לה. que se apartan por sí solas ante D'os, como algo natural, igual que la oscuridad se aparta ante la luz. Y [esto es] como la analogía de una mujer a quien le han llegado los dolores de parto.

12 והנה בעת לידתה יוצאים ממנה כל המכאובות בדם לידתה שזב ממנה. כך הנה כתיב ואראך מתבוססת בדמיוך כו'

Ahora bien, en el momento de dar a luz, todos los dolores la abandonan junto con la sangre del parto que fluye de ella. Así también está escrito: “Y te vi revolcándote en tu sangre”, etc.,

שכל המונעים והמעכבים נמסו והיו לדם דבר שאין בו ממש ואין בו תפיסת מקום כלל. וכמ"ש ותשליך במצולות ים כל חטאתם כו'.

es decir, todos los impedimentos y obstáculos se han disuelto y se han convertido en sangre, algo que carece de sustancia y que no ocupa ningún espacio en absoluto. Como está escrito: “Y arrojarás todas sus transgresiones a las profundidades del mar”, etc.

13 והנה כשם שגלות מצרים הוא בחי' מצר הגרון שהוא המבדיל ומפסיק בין המוח ללב כנ"ל.

Ahora bien, así como el exilio de Egipto es el nivel del estrecho del cuello, que separa e interrumpe entre la mente y el corazón, como se explicó arriba,

כך ענין הגאולה ויצי"מ הוא בחי' יציאתם ממצר הגרון ע"י הקול קול יעקב. שהקול שהוא בגרון הוא הוא המקשר ומחבר בחינת מוחין שבראש לבא לידי גילוי הלב.

así también, la redención y el Éxodo de Egipto consisten en salir del estrecho del cuello por medio de «la voz es la voz de Yaakov». Pues la voz, que está en el cuello, es lo que conecta y une el nivel del intelecto (mojin) de la cabeza, para que llegue a revelarse en el corazón.

14 והיינו ע"י קול קורא בתורה שע"י קריאתו בתורה הוא קורא וממשיך אור ה' לצאת מההעלם שבמוח אל גילוי הלב.

Es decir, por medio de la voz de quien lee (koré) la Torá: al leer la Torá, llama (koré) y atrae la luz de D'os para que salga de su ocultamiento en la mente y se revele en el corazón.

וזהו שארז"ל כל הקורא בתורה הקב"ה קורא כנגדו ונק' כנגדו מפני שבחי' קריאתו בתורה הוא בחי' ממכ"ע והקב"ה כנגדו הוא בחי' סוכ"ע.

Y esto es [lo que significa] lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quienquiera que lee la Torá, el Santo, bendito sea, lee frente a él”. Se lo llama “frente a él” porque el nivel de su lectura de la Torá es el de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), mientras que el Santo, bendito sea, frente a él, corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

15 וזהו לשון קורא בתורה שקורא האור לחוץ. והיינו ע"י תושב"כ בחי' הוי"ה דאורייתא וקוב"ה כולא חד.

Y este es el sentido de la expresión “leer (kore) la Torá”: llamar (kore) a la luz hacia afuera. Es decir, esto ocurre por medio de la Torá Escrita, el nivel del Nombre Havaíá, pues “la Torá y el Santo, bendito sea, son completamente uno”.

וזהו לכן אמר לבני ישראל אני הוי"ה והוצאתי אתכם מתחת סבלות מצרים וגוי' שע"י בחי' וגילוי הוי"ה

Y este es [el sentido de] “Por eso, di a los hijos de Israel: Yo soy Havaíá, y los sacaré de debajo de las cargas de Egipto”, etc.: que por medio del nivel y la revelación de Havaíá,

דהיינו ע"י בחינת תורה שבכתב בחינת הקול קול יעקב ע"י יהיה בחינת יציאת מצרים וכל המונעים ומסכים המבדילים יבטלו ולא יהיה עוד סבלות מצרים ועבודתם:

es decir, por medio del nivel de la Torá Escrita, el nivel de “la voz es la voz de Yaakov”, mediante esto se producirá el nivel del Éxodo de Egipto; todos los obstáculos y las pantallas que separan quedarán anulados, y ya no habrá “las cargas de Egipto” ni su servidumbre.

16 אך לא זו בלבד הוא תכלית המכוון כ"א והבאתי אתכם אל הארץ וגוי'. וביאור הענין כי הנה כתיב אל ארץ טובה ורחבה וגוי'.

Sin embargo, esto no es lo único que se pretende; más bien, “Y los llevaré a la tierra”, etc. La explicación del asunto es que está escrito: “a una tierra buena y espaciosa”, etc.

וא"י זו היא בחינת תושבע"פ ונקרא ארץ רחבה ע"ד מארז"ל ע"פ ארץ צבי צבאות גוים. מה צבי אין עורו מחזיק בשרו כו'.

Y esta Tierra de Israel es el nivel de la Torá Oral. Se la llama “una tierra espaciosa”, en consonancia con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de [las palabras] “la tierra de tzvi, de las huestes de las naciones”: “Así como la piel de un ciervo (tzvi) no puede contener su carne”, etc.

17 והענין כי תורה שבכתב עיקר יסודתה הוא בחי' אותיות התורה. ולכן מדקדקין באותיותיה שלא יהי' חסר או יתיר ושיהיו צורתן עליהן כדמותן בצלמן ושיהיו גולם אחד.

La explicación es que el fundamento principal de la Torá Escrita es el nivel de las letras de la Torá. Por eso se es muy riguroso con sus letras: que no falte ni sobre ninguna, que su forma correspon-da a su semejanza e imagen y que cada una sea una unidad íntegra (golem ejad).

שאם נפסק היו"ד שעל גג האל"ף עד"מ מעל גוף האות הרי זו ס"ת פסולה.

Pues si, por ejemplo, la yud que está en la parte superior de la alef se separa del cuerpo de la letra, el rollo de la Torá queda inválido.

18 ואין מברכין עליה. אבל אין נראה בה גילוי ההשכלה כמו בתורה שבע"פ שעיקר גילוי השכלת הדינין והמשפטים שבתורה אינו מפורש בתורה איך ומה לעשות שכל התורה היא ספורי מעשיות.

Y no se recita una bendición sobre ella. Sin embargo, en ella no se aprecia la revelación del conte-nido intelectual (haskalá) como en la Torá Oral. Pues la revelación principal del contenido intelec-tual de las leyes y los preceptos de la Torá —cómo y qué hacer— no está explicitada en la Torá, ya que toda la Torá consiste en relatos.

וגם הדינין שבה הן דרך ספורי דברים שכך אמר ה' שידבר אל בני ישראל ושכך אמר משה.

Y aun sus leyes se presentan como relatos: que D'os dijo que [Moshe] hablara así a los hijos de Is-rael, y que Moshe dijo así.

19 ואין כוונתה לידע ממנה לבדה כל הדינין על בוריין ומתכונתן כגון עד"מ ענין התפלין אינו מפורש שיהיו ד'

Su intención no es que de ella sola se conozcan todas las leyes con plena claridad y en su forma exacta. Por ejemplo, en cuanto a los tefilín, no está especificado que deban contener cuatro

פרשיות ושיהי' כתוב כך וכך ושיהיו נכתבים על קלף דוקא ככל משפטי תפילין והלכותי' המסורות לנו בתורה שבע"פ וכן שאר כל המצות.

pasajes, que se escriba tal y tal texto, ni que deban escribirse específicamente sobre pergamino, como sucede con todas las reglas y leyes de los tefilín que nos fueron transmitidas en la Torá Oral; y lo mismo ocurre con todas las demás mitzvot.

20 והיינו לפי שעיקר יסודתה בהררי קדש בחיי חכמה עלאה דאורייתא מחמה נפקת. ותורה שבכתב היא בחיי ח"ע. ותורה שבע"פ היא חכמה תתאה ולחכימא ברמיזא.

Esto se debe a que su fundamento principal está "en los montes de santidad", el nivel de Jojmá suprema (sabiduría), pues "la Torá procede de Jojmá". La Torá escrita es el nivel de Jojmá suprema, y la Torá oral es Jojmá inferior; y "al sabio, una insinuación [le basta]".

פיי שאינה רק כמשל הרב המרמז אל התלמיד באיזה רמז כל שהוא בכדי שהתלמיד יבין מעצמו איך ללמוד

Esto significa que [la Torá escrita] es solo como la parábola de un maestro que insinúa algo al alumno mediante una insinuación leve, para que el alumno comprenda por sí mismo cómo estudiar,

אבל לא זהו עיקר הלימוד עצמו. כך הנה כל אותיות התורה שבכתב הם רק רמזים והמשכות מחכמה עלאה בדרך רמז.

pero esto no constituye el estudio principal en sí. Del mismo modo, todas las letras de la Torá escrita son solo insinuaciones y emanaciones de Jojmá suprema, a modo de insinuación.

21 וכל ההמשכות נרמזים באותיות אלו דוקא שיהי הקרי כך והכתיב כך ולכן כל אותיותיה ספורים ומנויים בל יעדוף ובל יחסור.

Todas las emanaciones están insinuadas específicamente en estas letras, de modo que la lectura (keri) sea de una manera y la escritura (ketiv) de otra. Por eso, todas sus letras están contadas y enumeradas, sin que se agregue ni falte ninguna.

וכל אות ואות צ"ל בדמותו וצלמו מפני שרומזים להמשכה עליונה מח"ע אבל עצמות ההשכלה אינו מתלבש באותיות תורה שבכתב.

Y cada letra debe tener su forma e imagen, porque insinúa una emanación superior de la Jojmá suprema. Pero la esencia del contenido intelectual no se reviste en las letras de la Torá Escrita.

משא"כ בתורה שבע"פ הן עצמות ההשכלה מלובשת באותיות ההלכה ולכן אין מדקדקין באותיותיה כ"כ רק ההשכלה היא עיקרית המתגלה תוך האותיות גם לפי רבוי ההשכלה כך ירבו אותיותיה.

No ocurre así con la Torá Oral: en ella, la esencia del contenido intelectual se reviste en las letras de la halajá. Por eso, no se es tan meticuloso con sus letras; más bien, lo principal es el contenido intelectual que se revela dentro de ellas. Asimismo, cuanto mayor es la abundancia del contenido intelectual, más se multiplican sus letras.

22 ולכן מה שמשכילים בה יותר כגון פרש"י ותוספות ופוסקים הכל בכלל תושבע"פ יחשב ואפי' כל מה שתלמיד ותיק עתיד לחדש.

Por lo tanto, todo lo que se comprende además en ella, como el comentario de Rashí, los Tosafot y los codificadores halájicos (poskim), se considera parte de la Torá Oral; incluso todo lo que un discípulo avezado está destinado a innovar.

ולכן נק' ארץ טובה ורחבה שמתרחבת והולכת עד אין קץ. וזהו מה צבי אין עורו מחזיק בשרו כו'.

Por eso se la llama "una tierra buena y espaciosa", pues se expande continuamente, sin fin. Y esto es [lo que significa]: "Así como la piel del ciervo no puede contener su carne", etc.

והיינו לפי שהבשר והעור גדול כ"כ שגידול העור הוא מחמת הבשר שבתוכו. כך הנה בחי' תושבע"פ ג"כ גדולים עצם ההשכלה והאותיות כאחד שהאותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה.

Es decir, la carne y la piel crecen tanto porque la piel crece a causa de la carne que está dentro de ella. Del mismo modo, en el nivel de la Torá Oral, la esencia del contenido intelectual y las letras también crecen juntos, pues las letras se expanden en virtud de la esencia del contenido intelectual.

משא"כ בתושב"כ אין האותיות מתפשטים מצד עצם ההשכלה כ"א הארה בעלמא דרך רמז כנ"ל:

No ocurre así con la Torá Escrita: las letras no se expanden en virtud de la esencia del contenido intelectual, sino solo [a partir de] un mero destello, a modo de insinuación, como [se explicó] antes.

23 ובוזה יובן מה שהתורה שבכתב נק' בשם מקרא בלשון הגמרא וקורא בתורה שע"י שהוא רק

Con esto entenderemos por qué la Torá Escrita es llamada Mikrá en el lenguaje de la Guemará, y [por qué decimos] «leer (koré) la Torá»: porque por medio de ella uno solo

כמו קורא וממשיך אור א"ס ב"ה על נפשו מההעלם שבמוח אל גילוי הלב כנ"ל. אך עדיין הוא כאלו הוא דבר בפ"ע כאדם הקורא לזולתו.

es como quien llama (koré) y atrae sobre su alma la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, desde lo oculto en la mente hasta la revelación del corazón, como [se explicó] arriba. Sin embargo, sigue siendo como si se tratara de algo aparte, como una persona que llama a otra.

אבל בתורה שבע"פ אמרו מתניתין מלכתא כו' כמלך שמצוה כמ"ש במ"א מפני שנעשה יחוד גמור חב"ד בחב"ד כו'.

Pero respecto de la Torá Oral dijeron: «La Mishná es una reina», etc., como un rey que da órdenes, como se explica en otro lugar, porque tiene lugar una unión completa: Jojmá (sabiduría), Biná (entendimiento) y Daat (conocimiento) dentro de Jojmá, Biná y Daat, etc.

24 וכמ"ש ואשים דברי בפיך דברי ממש. וכמ"ש המגיד להב"י אני המשנה המדברת בפיך. שנעשה עצמות אחד בבחי' בטול ממש וזו היא בחי' דירה בתחתונים ממש.

Como está escrito: "Puse Mis palabras en tu boca": Mis palabras, literalmente. Y como le dijo el Maguid al Beit Yosef: "Yo soy la Mishná que habla en tu boca". Pues se vuelven una misma esencia, en un estado de verdadera autoanulación (bitul), y esto es verdaderamente una morada en los mundos inferiores.

והגם שמצד התפשטות עצם גילוי ההשכלה לאור ה' בתושבע"פ הנה לירידה גדולה נחשבת אצלה להתפשט ולהתלבש בעשיה גשמית סדר זרעים כו'. הנה ע"ז אמר הכתוב אשר נשאתי את ידי.

Y aunque, desde la perspectiva de la extensión de la revelación misma del contenido intelectual de la luz de D'os en la Torá Oral, se considera un gran descenso que esta se extienda y se revista en actos físicos, [como] el Orden de Zeraim (Semillas), etc., acerca de esto dice el versículo: "que alcé Mi mano".

25 והוא עד"מ שהיד יכול להרים הדבר הנופל ארצה ולשום למעלה על ראשו כך הנה סוף מעשה במחשבה תחלה.

Esto es, a modo de analogía, [como] la mano, que puede levantar algo que ha caído al suelo y colocarlo en lo alto, sobre la cabeza. Así también: "lo último en la acción, primero en el pensamiento".

ואשת חיל עטרת בעלה ונעוץ סופן בתחלתן שנקי ארץ חפץ פי' כלי להשראת רצונו ית' כי גילוי רצון עליון הוא בסוף מעשה דוקא.

Y “una mujer virtuosa es la corona de su marido”, y “su final está insertado en su comienzo”, lo cual se llama “una tierra de deseo” (eretz jéfetz), es decir, una vasija para que repose Su voluntad, bendito sea; pues la revelación de la voluntad suprema se encuentra precisamente en la acción final.

26 וכן בתורה שבע"פ הוא התגלות רצון העליון יותר מכתושב"כ שאין לידע ממנה לבדה מהות רצון עליון בכל הדינים והמשפטים כ"א ע"י תורה שבע"פ דוקא.

Asimismo, en la Torá Oral hay una revelación mayor de la voluntad suprema que en la Torá Escrita, pues de [la Torá Escrita] por sí sola no se puede conocer la naturaleza de la voluntad suprema en todas las leyes y disposiciones; esto solo se conoce específicamente mediante la Torá Oral.

וזהו ונתתי צבי בארץ החיים. פי' שכל צביונו וחפצו הוא בארץ החיים בחינת תושבע"פ ששם הוא גילוי אור ה' ורצונו ביתר שאת מבחי' תורה שבכתב והרצון הוא מקור החיים.

Y este es [el sentido de] “Y pondré tzvi en la tierra de los vivientes”. Esto significa que todo Su deseo (tzivyono) y anhelo están en “la tierra de los vivientes”, el nivel de la Torá Oral, pues allí la luz de D'os y Su voluntad se revelan con mayor plenitud que en el nivel de la Torá Escrita; y la voluntad es la fuente de la vida.

וזהו אשר נשאתי את ידי לתת אתה לאברהם ליצחק וליעקב כו' שהם המדות חג"ת כי אשת חיל עטרת בעלה כו' כנ"ל. ונתתי אתה לכם מורשה אני הוי"ה להיות בבחי' ואשים דברי בפיך כו' כנ"ל:

Y este es [el sentido de] “que alcé Mi mano para dársela a Avraham, a Yitzjak y a Yaakov”, etc., quienes son los atributos emocionales (midot) de Jésed (bondad), Guevurá (contención) y Tiféret (belleza); pues “la mujer virtuosa es la corona de su marido”, etc., como [se explicó] antes. “Y se la dará a ustedes como herencia; Yo soy Havaia": para que alcancen el nivel de “He puesto Mis palabras en tu boca”, etc., como [se explicó] antes.

27 אך כל גילוי אור ה' בבחי' המשכות אלו הכל תלוי בלבו של אדם כמו לכל אשר יחפוץ הלב יטנו.

Sin embargo, toda revelación de la luz de D'os mediante estas emanaciones depende por completo del corazón de la persona, como [en] “hacia dondequiera que el corazón desea, allí lo dirige”.

לזאת צריך לעורר תחלה האהבה מקודם לעורר האהבה בלבו בתפלה כדי שיהי' לכו חפץ באמת לגילוי אור ה'.

Por eso, primero hay que despertar el amor, despertándolo de antemano en el corazón durante la plegaria, para que el corazón desee verdaderamente la revelación de la luz de D'os.

28 ולכן אמרו מזכירין יצ"מ בבקר ובערב. והיינו פרשת ציצית שכתוב שם להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם.

Por eso dijeron: “Mencionamos el Éxodo de Egipto por la mañana y por la noche”; es decir, el pasaje de tzitzit, donde está escrito: “para que sean para ustedes su D'os (Elokim); Yo soy Havaíá, su D'os”.

והענין כי לא די בהתעוררות הלב בתפלת השחר לבד אלא ליומו מכיון שאח"כ פונה לעסקיו.

La explicación es que el despertar del corazón durante la plegaria de la mañana, por sí solo, alcanza únicamente para ese momento, pues después la persona se ocupa de sus asuntos.

29 ואפי' מי שאינו בעל עסק הנה בלימודו בבחי' עשיה סדר זרעים כו' נמשך הלב אחר גשמיות הדברים בבחי' הסתר וצמצום בחי' אלקים.

E incluso quien no se dedica a los negocios: en su estudio, en el nivel de la acción, [como] el Orden de Zeraim, etc., el corazón es arrastrado tras la materialidad de los temas, en el nivel de ocultamiento y tzimtzum (contracción), el nivel de Elokim.

וצריך לעורר עוד את האהבה ושמחה מנקודת הלב להיות גילוי בחי' הוי"ה כנ"ל. אך לא די בהתגלות האהבה בזה לבד כ"א ע"י תושב"כ הקל קול יעקב

Por eso es necesario volver a despertar el amor y la alegría desde el punto del corazón, para que se revele el nivel de Havaíá, como [se explicó] arriba. Pero no basta con que el amor se revele únicamente de esta manera; más bien, debe ser mediante la Torá Escrita: “La voz es la voz de Yaakov”,

כנ"ל להיות קורא וממשיך בתורה גילוי אור ה' ממש ואחר כך בתורה שבע"פ בחי' בטול ממש ולהיות בחי' ואשים דברי כנ"ל ודירה בתחתונים ממש כנ"ל להיות בחי' הוי"ה אלקיכם כו' וד"ל:

como [se explicó] arriba, para llamar y hacer descender en la Torá la revelación de la luz misma de D'os; y después, en la Torá Oral, alcanzar el nivel de la verdadera autoanulación (bitul), para estar en el nivel de “Puse Mis palabras en tu boca”, como [se explicó] arriba, y ser verdaderamente una morada en los mundos inferiores, como [se explicó] arriba, para estar en el nivel de “Havaíá, su D'os”, etc. Y esto basta para quien entiende.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/vaeira/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak